Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś stał się przed schodami zdarzyło się być niesionym on przez żołnierzy z powodu gwałtu tłumu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy znalazł się na schodach, było tak, że z powodu naporu tłumu musiał być niesiony przez żołnierzy; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś stał się\* przed stopniami, przypadło, (że) być niesionym on\*\* przez żołnierzy z powodu gwałtu tłumu. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś stał się przed schodami zdarzyło się być niesionym on przez żołnierzy z powodu gwałtu tłumu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy byli na schodach, tłum napierał tak mocno, że żołnierze musieli nieść Pawła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy znalazł się na schodach, doszło do tego, że żołnierze musieli go nieść z powodu naporu tłumu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był u wschodu, przydało się, że go prawie żołnierze nieśli dla gwałtu onego ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł do wschodu, przydało się, iż go nieśli żołnierze dla gwałtu ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy znalazł się na schodach, doszło do tego, że żołnierze musieli go nieść z powodu naporu tłumu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się znalazł przy schodach, doszło do tego, że żołnierze musieli go nieść z powodu natarczywości tłumu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy się znalazł przy schodach, doszło do tego, że z powodu naporu tłumu żołnierze musieli go nieść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy doszli do schodów, żołnierze musieli go nieść, ponieważ tłum gwałtownie napierał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy znalazł się przy schodach, doszło do tego, że żołnierze musieli go nieść z powodu naporu tłumu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy dochodzili już z nim do schodów, tłum tak gwałtownie napierał, że żołnierze musieli Pawła nieść na ramionach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy znalazł się przy schodach, doszło do tego, że żołnierze musieli go nieść, bo tłum silnie nacierał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж був на сходах, трапилося, що вояки мусили нести його перед юрбою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy był przed schodami, z powodu przemocy tłumu przydarzyło się, że był on niesiony przez żołnierzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Sza'ul dotarł do schodów, musieli go dalej nieść żołnierze, tak rozwścieczony był motłoch - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy on znalazł się na schodach, doszło do tego, że ze względu na gwałtowność tłumu żołnierze go nieśli, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy dotarli do schodów, tłum tak bardzo napierał, że żołnierze musieli Pawła nieść. |

1. 1) Sens: znalazł się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "być niesionym on" - składniej: "zdarzyło się, że był niesiony przez". [↑](#footnote-ref-3)